

英语链条句 与英美叙事文学

陈 华/著

And

.....

Trailing
Sentence &
Anglo-American
Narratives



四川大学出版社

英语链条句
与英美叙事文学

Trailing
Sentence &
Anglo-American
Narratives



陈 华 / 著



四川大学出版社

责任编辑:余 芳
责任校对:许 奕
装帧设计:许 亮 何雨瑶
封面制作:阿 林
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

英语链条句与英美叙事文学 / 陈华著. —成都:
四川大学出版社, 2018. 1
ISBN 978-7-5690-1611-6

I. ①英… II. ①陈… III. ①英语—句法—研究②英
国文学—叙事文学—文学研究③叙事文学—文学研究—美
国 IV. ①H314. 3②I561. 06③I712. 06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 032038 号

书名 英语链条句与英美叙事文学
Yingyu Liantiaoju yu Yingmei Xushi Wenxue

著 者	陈 华
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5690-1611-6
印 刷	四川和乐印务有限责任公司
成品尺寸	148 mm×210 mm
印 张	8.25
字 数	224 千字
版 次	2018 年 6 月第 1 版
印 次	2018 年 6 月第 1 次印刷
定 价	36.00 元



版权所有◆侵权必究

- ◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。
电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065
- ◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。
- ◆网址:<http://www.scupress.net>

—❖ 序 言 ❖—

西方作家写作所使用的英语句式从句法角度可粗略分为三种，即：简单句（simple sentence）、圆周句（periodic sentence）和链条句（trailing sentence）。不同的句式有其不同的文体功能。简单句是当代作家使用最多的一种句式，它的特点是简洁，但其简洁之下却有着深藏的含义。而圆周句却是一种复杂、有相当难度却又十分典雅的句式，它的特点是直至句末句子的意思才完整表达出来。所以圆周文体一般是通过作者高超的写作技巧，主要依赖作者对人物的心理透视，利用圆周句的特点造成情节的悬念，激发读者的期待。而用链条句写出的作品通常都比较简单、纯朴，富于童真。由于其始终强调人物的外部动作，用这种句式写出的作品大多情节感强，通俗易懂。这三种句式的代表作家分别为欧内斯特·海明威（Ernest Hemingway）、亨利·詹姆斯（Henry James）和丹尼尔·笛福（Daniel Defoe）。就像海明威喜爱用简单句一样，笛福沉溺于使用链条句，笛福所有的作品都由链条句写成。而出身贵族的詹姆斯，其写作时使用的句式也同样高贵、典雅，他在其《专使》（Ambassador）一书中全程使用了高难度的圆周句。

对于简单句和圆周句，学术界一直都有探讨和研究。而链条句则不然。就我所知，国内对这种句式鲜有研究，而西方学者对链条句的探讨和研究，也仅限于20世纪的四位英国

语言学家，即G. H. 瓦利斯（G. H. Vallins）、伊安·A. 古尔德（IAN A. Gordon），以及著名的语言学家杰弗里·N. 里奇（Geoffrey N. Leech）和他的合作者迈克尔·H. 希尔特（Michael H. Short）。当偶有提及，国内学者一般把链条句统一归在松散句或长句里。如秦秀白先生20世纪60年代编著的《文体学概论》就是这样提及的；20世纪末郭鸿先生在他的《英语文体分析》一书中也是把句子分成长句和短句。其实，无论是长句还是松散句，这两个概念对链条句而言都过大、过泛。链条句不一定是长句，它和一般的松散句也有所不同。那就是，首先，它并不完全是英语本土句式，而是在14世纪从法语中引入的一种句式。其次，这种句式是一种并列结构，从句间常用简单的连接词如and, but, for, 像“链条”一样把句子连接起来，所以我称之为链条句。20世纪50年代瓦利斯在他的《英语句式》（*The Pattern of English*）一书中详尽阐述了这种句式的特点。但他只把这种句式局限于中世纪时期。十年后，伊安·A. 古尔德在他的《英语散文的发展》（*The Movement of English Prose*）一书中也提到了这种句式，并详尽地说明了它的起源。因当前国内学术界鲜有对该句式的系统研究，国外的研究也仅限于上面所提及的几位语言学家，所以希望本书对链条句的探索能引起其他学者的兴趣。

法语链条句的出现有其历史与时代背景，它是14世纪时由当时英国最大的出版商兼作家和翻译家威廉·卡克斯顿（William Caxton）在引进大量法国文学作品时从法语中引入英语的一种句式。但我认为这种句式的出现也有它的必然性，那就是英语叙事体小说在英语诗歌占统治地位几个世纪

之后出现,这种小说需要一种推动其故事情节的句式,所以这种原始、纯朴,但有很强叙事能力的链条句产生了。最典型的例子就是托马斯·马娄(Thomas Malory)的《亚瑟王》(*King Arthur*)。可以说,这种句式是英语小说发展的历史见证。

本书的前两章对英语语言文体演变史做了简单的综述,然后对链条句的起源和特点做了详尽的介绍和分析。第三章到第五章主要探讨了链条句在中世纪文学中的使用。我把重点放在了对《圣经》语言风格的分析上。接下来的第六章对笛福的成名作《鲁滨孙漂流记》的语言特点进行了详细的分析。书的最后一章对链条句在近现代作家作品中的使用情况做了一个粗浅的探讨。我对近现代的五本著作——《苔丝》《傲慢与偏见》《飘》《老人与海》《麦田守望者》进行了筛查,在每一本书里都发现有链条句。其中,《傲慢与偏见》与《老人与海》中的链条句相当多。《傲慢与偏见》中的链条句使书中的人物刻画变得生动而犀利。而海明威在《老人与海》中使用的纯“and”式链条句不但帮助描述了老渔民桑提亚哥娴熟的捕鱼动作,还赋予了这部作品更深一层的寓意。

链条句并非只在中世纪有短暂的辉煌,这种句式在现代作家笔下仍然存活着,而且有时还被一些作家大量或巧妙地使用。所以,我希望能把它挖掘出来,展示在世人面前,让人们去了解它的历史和现状,欣赏它的语篇魅力,为外国语言文学的研究者、欣赏者提供一个新的视角。

最后,我要感谢我的硕士导师,曾为云南大学外国语学院教授的张正老师,是在她的指导下我接触到了链条句。我

仍然记得在和她的研究生共勉时，张正老师曾说，大家都是处于学术前沿的人，希望每个人都不要妄自菲薄，我们都有责任把自己的新观点呈现给学术界，推动学术研究的发展。她的话一直激励着我，让我这么多年来一直没有放弃对链条句的研究，并最终完成了此书。

本课题主持傅勇林教授，虽因工作变动离开了西南交通大学，傅老师仍对本书的提纲提出了自己的意见并在书稿完成后指出了书中文献的一些问题，这让我感受了傅老师作为一名学者严谨的治学态度。我个人深表感谢和佩服！

在本书的写作过程中，我还得到了不少同行的帮助。首先要感谢的是厦门大学研究希伯来语的白钢教授。他与我素昧平生，但当我通过电子邮件向他请教有关《圣经》中希伯来文的一些疑问时，他很快给予了回复。还有我院孔展屏老师为本书贡献了她的新观点，我非常感谢！英语系系主任徐晓燕教授在美国访学期间热心帮助购买相关书籍。我的年轻同事罗希在加拿大学习期间也热心地帮助查阅相关资料。电子科技大学外国语学院张杨教授也利用其研发的数据库对本书的数据分析提供了重要的技术支持。对此，我心存感激！最后，还要感谢一直关心、支持和鼓励我的家人和亲友！

由于本人水平有限，本书一定存在许多不足，还请读者多多指正。

陈 华

2017年11月2日

目录 Contents

第一章 英语语言文体演变史简述·····	1
第二章 链条句的起源及其句式特点·····	13
一、链条句的起源·····	15
二、链条句的句式特点·····	18
第三章 杰弗里·乔叟和威廉·卡克斯顿所使用的链条句··	35
第四章 曼妙的《曼德维尔游记》·····	45
一、《曼德维尔游记》概述·····	47
二、《曼德维尔游记》语言分析·····	55
第五章 《圣经》——一部用链条句成就的伟大作品 ·····	73
一、《圣经》内容概述及第一位现代译经者简介·····	75
二、《圣经》句法分析·····	86
第六章 笛福小说分析·····	145
一、丹尼尔·笛福——现代小说的首创者，形式现实主义 的奠基人·····	147
二、链条句——笛福小说真实感的根本·····	154

三、对《鲁滨孙漂流记》的诠释·····	216
第七章 近现代文学作品中的链条句·····	233
参考文献·····	249

— ❧ — *Trailing Sentence &* ❧ —
Anglo-American Narratives

第一章

英语语言文体演变史简述



在英国文学史上，直至13世纪，诗歌在各类文学体裁中一直占领着绝对的统治地位，英语散文和小说的发展则要缓慢得多。按照语言学家瓦利斯（G. H. Vallins）的观点，最早的英语散文出现在9至10世纪，主要为阿尔弗雷德大帝¹及其身边的学者对一些拉丁作品的翻译，以对国民进行教化、启蒙之用。而阿尔弗雷德大帝时期所使用的句式则被语言学家称为阿尔弗雷德句式或本土句式²。瓦利斯和古尔德在各自的作品中谈及此句式时，都称其主要特点为：“句式长短适当，结构较为紧凑。”^{3, 4}下面的段落摘自阿尔弗雷德名为《奥索尔的旅程》（“The Voyage of Othere”）的现代英文译文：

He was a very rich man in the possessions in which
their wealth consists, that is in deer. He had, when he

-
- 1 King Alfred (849—901)，阿尔弗雷德大帝。他所创造的古英语句式系现代英语句式的基础。之所以被称为“本土句式”，是相对于外来的法语链条句和拉丁圆周句而言。
 - 2 G. H. Vallins: *The Pattern of English*, London: Tonbridge Printers Ltd., 1971, p.16.
 - 3 G. H. Vallins: *The Pattern of English*, London: Tonbridge Printers Ltd., 1971, p.17.
 - 4 IAN. A. Gordon: *The Movement of English Prose*, London: William Clowes & Sons Ltd., 1972, p.53.

came to the king, six hundred tame deer unsold. These deer are called reindeer; of these six were decoy-deer; these are very precious among the Finns, because they catch the wild deer with them. He was one of the chief man in the land, though he had not more than twenty cattle, twenty sheep and twenty swine; and the little that he ploughed he ploughed with horses. But their wealth lies chiefly in the tribute which the Finns pay them. That tribute consists of deer skins, birds' feathers, walrus bone, and of the ships ropes which are made of walrus hide or of seal.¹

从上可以看出阿尔弗雷德时代所用的句式相当平实，句子结构简单但并不松散，甚至在引文的第二句还出现了倒装句“of these six were decoy-deer”，使句子结构更为紧凑。下一段引文来自阿尔弗雷德给自己的译作《牧师的关怀》（*Cura Pastoralis*）写的序，它更明显地体现了阿尔弗雷德句式的紧凑感。原文为古英语²：

Da ic þa germunde hu sio lar Lændenge ðeodes

-
- 1 Gary D. Kessler: *Anthology of Prose*, New York: iUniverse, 2002, p.2.
 - 2 据史书记载，公元449年，朱特人（Jutes）入侵不列颠岛，开始了盎格鲁-撒克逊民族（Anglo-Saxons）对不列颠岛的征服。这些入侵者（朱特人、盎格鲁人、撒克逊人）分属日耳曼民族的三个不同部落，他们说的是西日耳曼语的三种不同但相互能听懂的方言。这三种方言汇合成为古英语。古英语一直持续使用到公元1066年诺曼人（Normans）征服英国，随后英国进入中古英语时期。

ær ðysum o ðfeallen was geond Angelcynn ond
 ðeah monege cuðon Englic gewrit arædan, þa ongan
 ic, ongemang oðrum mislicum ond monligfaldum
 bisgum ðisses Kynerices, þa boc wendan in Englic
 þa is genemned on Lænden Pastoralis ond on Englisc
 Hirdeboc, hwilum word dy worde, hwilum andgit of
 andgite, swæs wæic hie geleornode æt Piegmunde
 minum ærcebisepe ond æt Assere minum bisepe ond
 æ t Grimbolde minum m æ ssepreoste ond æ t Johanne
 minum m æ sse preoste.¹

其现代英语译文为：

When I remembered how the learning of Latin had
 declined throughout England and yet many man could
 read English writing, I began, among the various and
 manifold duties of this realm, to render into English the
 book which is called in Latin *Pastoralis* and in English
 (*Shep*) *herd-book*, sometimes word for word, sometimes
 sense for sense, just as I learnt it from Plegmund
 my archbishop and from Asser my bishop and from
 Grimbold my mass-priest and from John my mass
 priest.²

-
- 1 G. H. Vallins: *The Pattern of English*, London: Tonbridge Printers Ltd., 1971, p.84.
 - 2 G. H. Vallins: *The Pattern of English*, London: Tonbridge Printers Ltd., 1971, p.84.

对照译文看原文，原句的结构有惊人的现代感。两个状语从句〔一个表时间（When...），另一个表方式（just as I learnt it from...）〕紧紧地依附着主句（I began...）；而在主句中又有一个形容词从句（which...）紧跟在名词“book”之后对其进行修饰。从句与从句之间、从句与主句之间的逻辑关系很强，整个句子显得十分紧凑。

随着13世纪，即中古英语时期的到来，英语散文的写作逐渐成为一种风气，题材也变得多样化。有说事的散文、牧师的布道、议论文、日记、书信、旅行杂记等，叙事小说也开始出现。同时，在13至15世纪之间，两种新的句式——威廉·卡克斯顿（William Caxton）引进的法语链条句（trailing sentence）和瑞津诺尔德·皮科克（Reginald Peacock）引入的拉丁圆周句进入英语语言。在随后的时间里，法语链条句和拉丁圆周句在与本土的阿尔弗雷德句式的磨合过程中不断去掉使自身显得笨重而别扭的法语与拉丁成分，先后成功地融入了英语语言，丰富了英语句式，促进了英语散文和小说的发展。

16世纪，也就是现代英语的早期，一贯朴实无华的英语迎来了她的第一次升华。在约翰·利利（John Lyly）笔下，英语开始变得辞藻华丽，甚至有些矫饰。利利在其著述中大量使用排比、对偶、对照、反问等修辞手法，使其作品变成了华丽的美文。下面两段引自利利的小说——《尤弗伊斯：才智之剖析》（*Euphues: The Anatomy of Wit*）：

Wouldest thou have me inconstant to my old
friend, and faithful to a new? Knowest thou not that

almond tree beareth more fruit when he is old, so love has greatest faith when it growth in age. It falleth out in love as it does in vines, for the young vines bring the most wine, but the old the best: So tender love maketh great show of blossoms, but tried love bringeth forth sweetest juice.... But wert thou in comeliness Alexander, and my Thirus, Thersites, wert thou Ulysses, he Midas, thou Cresus, he Codus, I would not forsake him to have thee: no not if I might thereby prolong thy life, or save mine own, so fast a root hath true love taken in my heart, that the more it is digged at the deeper it growth, the oftener it is cut the less it bleedeth, and the more it is loaden the better it beareth...¹

这是尤弗伊斯写给一位女子的信。这名女子是他朋友的未婚妻，但他却喜欢上了她，并想方设法要占为己有，所以这绝不是一封平淡的信。文中使用了各种新奇的比喻和对仗，文字很优美，也显示了尤弗伊斯的深情。因为他年龄较大，为了证明自己对对方的爱情，他用反问的形式告诉对方：当树变老了，它的果子却结得更多；当人变老了，他对爱情会更忠贞；新的葡萄可以榨出更多的果汁，但成熟的葡萄酿的酒更甜；年轻时的爱情可能感情更丰富，但经过考验的爱情却更甜蜜；等等。

下面这段文字也使用了多种修辞手法：

1 R. W. Bond: *The Complete Works of John Lyly*, Oxford: Oxford University Press, 1902, p.ii, p.98.

The foule toad has a faire stone in his head: the fine golde is found in the filthy earth: the sweet kernell lyeth in the hard shell: vertue is harboured in the heart of him that most men esteeme mishapen. Contrariwise, if we respect more the outward shape, than the inward habite, good God into how many mischifes does we fall? Into what blindness are we led? Doe we not commonly see that in painted pots is hidden the deadepest poyson? That in the greenest grasse is the greatest Serpert? In the clearest water, the uglyest Toad? Does not experience teach us, that in the most cuious Sepulcher are inclosed rotten bones? That the Cypres tree beareth a fayre leafe, but no fruite? That the Estridge caryeth fayre feathers, but rank flesh?¹

比喻、对比、排比，再加上一连串的反问，就是为说明一个“金玉其外，败絮其中”的道理。按照语言学家的观点，利利把古罗马雄辩的昆体良文风²搬进了英语。这样，利利掀起了对英语语言的改革之风。从此，英语语言开始从只注重表达“what”逐渐转变到越来越注重“how”。

在以约翰·弥尔顿为代表的作家对圆周句的成功使用之后，英语语言见证了培根笔下简洁、清楚，同时拥有大量的

1 R. W. Bond: *The Complete Works of John Lyly*, Oxford: Oxford University Press, 1902, p.ii, p.116.

2 昆体良风格，是昆体良（Marous Fabius Quintilianus），一位古罗马雄辩家兼修辞学家的演说和写作风格，强调对修辞的运用。